

12 - Selfish

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] @Sawamura

I must be tensing up somewhere.

[00:08] @Sawamura

But where?

[00:10] @Sawamura

My shoulder? Fingertips?

[00:12] int_Asada

*He was thinking about a lot of things,
despite how quickly he gets through pitches.*

[00:18] int_Asada

*This is what it takes to pitch for a team
that goes to Koshien Stadium.*

[00:26] Asada

Um...

[00:32] @Yui

Furuya-san.

[00:34] @Yui

You haven't pitched enough
for your liking today, right?

[00:38] @Yui

We can practice any time you like.

[02:32] Ono

Huh?

[02:34] Ono

What happened with Furuya?

[02:36] @Yui

He...

[02:38] @Yui

He said he was going for a walk...

[02:40] @Yui

and left.

[02:43] Ono

I see.

[02:44] Ono

You're gonna take a bath, right?

[02:47] @Yui

Yes, sir.

[02:49] @Yui

I'll go now.

[02:53] (Flashback) @fb_Furuya

I'll pass.

[02:56] (Flashback) @fb_Furuya

I do want to pitch,

[02:58] (Flashback) @fb_Furuya

but when I do,

I want Miyuki-senpai to catch.

[03:07] (Flashback) @fb_Furuya

I want to feel comfortable when I pitch.

[03:24] @Sawamura

Is that right?!

[03:26] Asada

Yes, sir.

[03:27] @Sawamura

For real? You can throw a curveball?

[03:30] @Sawamura

Kuramochi-senpai, Asada and I
are gonna play a little catch!

[03:34] @Kuramochi

This late?

[03:36] @Kuramochi

I hope you're not forcing him into this.

[03:38] @Sawamura

Of course not! I'm offended!

[03:40] @Sawamura

It was actually Asada's idea!

[03:42] Asada

I had forgotten about it.

[03:44] @Sawamura

Let's get going!

[03:46] Asada

Yes, sir.

[03:59] int_Mogami

*I see. No wonder they come
back so late every night.*

[04:01] int_Mogami

*They're out here practicing
in secret. I see...*

[04:05] int_Mogami

*This kind of practice gets a team to Koshien
Stadium, so if I do it, I can be a regular.*

[04:28] Asada

Here it comes!

[04:30] @Sawamura

Yeah.

[04:33] @Kanemaru

What are they doing?

[04:34] Tojo

Is that the first-year
in Sawamura's room?

[04:36] @Kominato

They're playing catch.

[04:37] @Kanemaru

Catch?

[04:38] @Kanemaru

Yep.

[04:39] Tojo

Sounds like fun.

SIGN Komadai Fujimaki

SIGN Wins!

SIGN Masamune Hongo

[04:52] (Flashback) fb_Ochiai

You can become the best pitcher in Japan.

SIGN Seido Spirit Dorm

[05:11] @Sawamura

Asada. Asada.

[05:13] @Sawamura

Asada.

[05:15] @Sawamura

Asada!

[05:18] @Sawamura

Up and at 'em! Time for practice.

[05:22] Asada

Oh...

[05:24] @Kuramochi

You're not usually the last one up.

[05:28] int_Asada

Whoa, I can't believe it.

[05:30] int_Asada

I didn't even hear my alarm.

[05:34] int_Asada

But...

[05:36] int_Asada

That's the best I've slept in a while.

[05:41] @Sawamura

Time for another day of hard work!

[05:45] @Sawamura

Let's take it to the next level!

[05:47] Asada

You seem to be in good spirits.

[05:55] Okumura

What is it?

[05:57] @Sawamura

What a terrible way to start the day!

SIGN 4:00 PM Afternoon practice

[06:16] _Fan

Masashi really knocks 'em flying.

[06:18] _Fan

He got that home run in his
debut game, after all.

[06:24] _Fan

I thought they'd be hitting fast
pitches to prepare for Amahisa,

[06:28] _Fan

but they're also hitting softer
pitches to center and right field.

[06:31] _Fan

They're not just swinging all-out, either.

[06:33] _Fan

They're waiting for the ball before swinging.

[06:35] _Fan

They're working the fundamentals.

[06:39] _Fan

There's one guy who's perfectly
comfortable hitting it to left field.

[06:42] @Kanemaru

Hey, this isn't a contest for
who can hit the farthest!

[06:45] @Kanemaru

Wait for it to come to you
and hit to center or right field!

SIGN He's trying to

[06:54] _Fan

Yui.

[06:55] _Fan

He can hit it right to center field.

[06:57] _Fan

The ball just flies off his bat.

[06:58] _Fan

He's short, but he's got power.

[07:03] (Flashback) fb_Scout

Kaoru Yui? He's a perfectly good player.

[07:07] (Flashback) fb_Scout

But his parents are both short.

[07:09] (Flashback) fb_Scout

He might not last long in
high school if he doesn't get taller.

[07:12] (Flashback) fb_Scout

I'm sure a lot of high schools will want him.

[07:15] (Flashback) fb_Scout

We didn't reach out to him, though.

[07:18] @int_Yui

I honestly thought my skills would shut anyone who commented on my height up.

[07:27] @int_Yui

But he came out and said it.

[07:31] (Flashback) @fb_Furuya

I want to feel comfortable when I pitch.

[07:33] @int_Yui

He doesn't think I'm good enough.

[07:36] @int_Yui

That I don't have what it takes.

[07:39] @int_Yui

Fine by me!

[07:40] @int_Yui

That's all the more reason for being here!

[07:48] int_Yamaguchi

They send it flying so effortlessly.

[07:51] @int_Maezono

First-year or not...

[07:53] int_Higasa

It doesn't matter.

[07:56] int_Aso

I don't want to lose to them!

[08:02] Seto

Damn it, we want to hit, too.

[08:07] (Flashback) @fb_Miyuki

I heard you and Sawamura have been going at it.

[08:10] (Flashback) @fb_Miyuki

What's eating you?

[08:12] (Flashback) @fb_Miyuki

I want to ask why you mouth off at me, too...

[08:18] (Flashback) @fb_Miyuki

But I'll let that slide.

[08:20] (Flashback) @fb_Miyuki

The issue is your behavior as a catcher.

[08:27] (Flashback) @fb_Miyuki

It's a catcher's job to help the pitcher throw his best.

[08:32] (Flashback) @fb_Miyuki

Even if you're not playing in games, you're still a catcher.

[08:35] (Flashback) @fb_Miyuki

What if Sawamura does poorly in a game because you upset him?

[08:41] (Flashback) @fb_Miyuki

You might not think it's much,

[08:43] (Flashback) @fb_Miyuki

but what you did might've affected the whole team.

[08:52] (Flashback) @fb_Miyuki

That's something that you need to think about as a catcher.

[08:56] (Flashback) @fb_Miyuki

Well, you'll learn what Sawamura is like once you catch for him.

[09:00] (Flashback) @fb_Miyuki

You're pitcher and catcher, so use baseball to communicate.

[09:04] Okumura

Damn it.

[09:07] int_Okumura

My behavior as catcher...

[09:09] int_Okumura

Think about it?

[09:11] int_Okumura

Having him tell me what to do ticks me off the most!

[09:24] @int_Miyuki

His pitches are rough and heavy.

[09:27] @int_Miyuki

He's gone back to the Furuya of old.

[09:31] @Miyuki

It's drifting up! Keep it low!

[09:35] @int_Miyuki

He doesn't throw where I ask for it,

[09:38] @int_Miyuki

and the ball isn't spinning how it should.

[09:43] @int_Miyuki

But I feel an incredibly strong will in each of his pitches.

[09:51] Ono

Nice pitch, Nori!

[09:53] Ono

Your fastball's looking good.

[10:02] _Player

Nice pitch, Sawamura!

[10:04] _Player

You're looking good!

[10:09] @int_Sawamura

That jerk. Why does he have to be so loud?

[10:13] @Miyuki

Splitter next!

[10:16] @int_Sawamura

Damn. I want Miyuki-senpai to catch for me.

[10:23] @int_Sawamura

I need to work more on my pitches.

[10:26] @int_Sawamura

I want to work on the numbers more!

[10:36] Yamaguchi

Gonna use the cage?

[10:38] Aso

Yeah.

[10:39] @Maezono

I'm gonna do some batting drills.

[10:41] @Kominato

I'll go, too.

[10:43] @Furuya

Miyuki-senpai.

[10:45] @Furuya

Would you catch for me after you're done?

[10:52] @Sawamura

Hey, hold on!

[10:53] @Sawamura

He caught for you in the bullpen!

[10:55] @Sawamura

I already asked him to catch for me!

[10:58] @Sawamura

Don't be so selfish, Furuya!

[11:01] @Miyuki

You want to throw?

[11:04] @Furuya

Yes, I do.

[11:07] @Sawamura

H-Hey...

[11:15] @Miyuki

Okay, just for a while.

[11:18] @Furuya

Thank you.

[11:19] @Furuya

I want to focus on the fastball.

[11:21] @Sawamura

Hey, hold on! You said you'd catch for me, Kazuya Miyuki!

[11:26] @Miyuki

Sorry!

[11:27] @Sawamura

Why did you have to butt in, Furuya?!

[11:30] @Furuya

I want to pitch.

[11:31] @Miyuki

It's what the great ace wants.

[11:33] @Miyuki

I'll catch for you later, okay?

[11:36] @Sawamura

The great ace?!

[11:38] @int_Miyuki

Really, though, I need to figure out what Furuya's set his sights on.

[11:42] @int_Miyuki

It'll affect his performance in the next game.

[11:46] @Furuya

Let's go. Now.

[11:48] @int_Miyuki

That attitude...

[11:54] @Yui

Furuya-san, can I come to watch you practice?

[12:08] @Furuya

Sure, if it's just to watch.

[12:10] @Yui

Yes, just to watch!

[12:13] @Miyuki

Just to watch? Hey...

[12:18] @Miyuki

Merciless, isn't he?

[12:20] @Yui

That's fine.

[12:21] @Miyuki

Really?

[12:26] @int_Sawamura

What the hell?

[12:30] @int_Sawamura

I know the ace is more important...

[12:34] @int_Sawamura

But still...

[12:56] _Sign

Baseball Journal

No. 4

[12:56] _Sign

Furuta Masataka

[12:58] Ochiai

Baseball journals.

[12:59] Ochiai

You certainly accumulate a lot with so many players.

[13:04] @Kataoka

Expressing thoughts in one's own words.

[13:07] @Kataoka

Being encouraged by others' words.

[13:10] @Kataoka

Even a single goal can be unique and interesting to read.

[13:15] @Kataoka

The third-years are especially good at writing specific goals.

[13:19] _Player

*Goals: Get on the roster for summer.
Hit a home run in a practice game.*

[13:24] _Player

The first- and second-year players grow by watching their seniors.

[13:26] _Player

I want to be a goal for them.

[13:28] _Player

The practice I'm doing now will help me in the summer.

[13:31] _Player

My personal goal for this month is to make strong hits at a wide angle.

[13:34] _Player

My personal goal for this week is to make strong hits on outside pitches.

[13:38] _Player

I'm frustrated at not being able to play the way I want.

[13:40] _Player

I want to play in a game.

[13:41] _Player

I want all of the third-years to have a spot on the bench!

[13:45] @Kataoka

Words have weight, both heavy and light.

[13:49] @Kataoka

You can ask yourself questions, give information to others...

[13:52] @Kataoka

All with words.

[13:55] @Kataoka

Words express one's thoughts.

[13:58] @Kataoka

Instead of being forced to write,
it's a chance for them to improve themselves.

[14:04] Ochiai

Spoken like a true language teacher.

[14:06] int_Ochiai

*Between teaching and coaching,
when does he find time to sleep?*

[14:10] Ochiai

What do you think about the starter
for the next game?

[14:13] Ochiai

Or rather, about how Furuya
has been acting lately?

[14:23] Ochiai

It's like he's trying to attain something.

[14:27] Ochiai

Or trying to change everything.

[14:32] Ochiai

It's clear to me he isn't paying
any attention to those around him.

[14:44] Ochiai

Not that I think it's a bad thing.

[14:48] Ochiai

It can be beneficial to
be fully absorbed sometimes.

[14:55] @Kataoka

We had the experience of playing in a
national tournament at Koshien Stadium.

[14:59] @Kataoka

It affects every player,
so I don't think it's unexpected.

[15:09] @Kataoka

It's whether those changes can be
turned to the team's benefit or not.

[15:20] @int_Yui

W-Wow...

[15:22] @int_Yui

*His pitching is nothing
like it was with me.*

[15:25] @int_Yui

This is how he pitches when he's serious.

[15:31] @int_Yui

*And the person getting him
to pitch that way...*

[15:44] Asada

Um...

[15:46] Asada

Aren't you going in?

[15:48] @Sawamura

It'd be frustrating to stand
around watching them practice!

[15:52] Asada

Is that how it works?

[15:53] @Sawamura

Yes, it is!

[15:55] @Sawamura

He said he'd catch for me first, that jerk!

[15:58] @Sawamura

What makes him a great ace?!
He's the shame of captains everywhere!

[16:02] int_Asada

He's really upset.

[16:03] @Sawamura

Yeah, he said he'd catch for me first!

[16:09] Asada

You're making sure he hears you.

[16:13] Okumura

I'll catch for you.

[16:19] Okumura

You're going to pitch after this, right?

[16:21] Okumura

I can help you warm up.

[16:28] @Sawamura

Wh... Wh-Wh...

[16:29] @Sawamura

What are you after, jerk?!

[16:31] @Sawamura

Is this a trap?! Are you usurping me?!

[16:32] Okumura

Never mind.

[16:34] @Sawamura

No, no, no, I can't be so hasty!

[16:36] @Sawamura

Hang on! Let's talk!

[16:38] @Sawamura

But what made you change your mind,
wolf boy—young Okumura?

[16:43] Okumura

I just said I'd help you warm up.

[16:45] @Sawamura

And I'm saying I don't get it!

[16:48] @Sawamura

You should know, pitching is an art
performed by the pitcher and catcher!

[16:54] @Sawamura

Are you sure you want to do this?

[16:57] @Sawamura

Will you create that art with me?

[17:07] Okumura

Art? That's not a word
I expected you to use.

[17:10] @Sawamura

Huh?

[17:11] Okumura

Ah, did the captain say that?

[17:13] Okumura

I could see him saying that.

[17:15] @Sawamura

What?!

[17:16] @Sawamura

Y-You call it an art, right?

[17:18] @Sawamura

Everyone says that, right?

[17:20] Asada

No, not really...

[17:22] @Sawamura

What's wrong with calling it an art—

[17:32] @Miyuki

Satisfied?

[17:36] @Furuya

No, not yet.

[17:37] @Miyuki

Then, throw it like I ask.

[17:40] @Furuya

Okay.

[17:43] @int_Yui

*There's so much tension,
even though they're just practicing.*

[17:48] @int_Yui

This is Seido's main battery!

[17:56] @Miyuki

Furuya...

[17:58] @Miyuki

What did you see at Koshien Stadium?

[18:10] @Miyuki

Are you chasing after that game
you pitched against Hongo?

[18:15] @Miyuki

Control, speed, and focus...

[18:19] @Miyuki

Only four hits allowed in nine innings.

[18:22] @Miyuki

It was the best I'd ever seen you pitch.

[18:29] @int_Miyuki

*Honestly, I got a little scared
of your potential.*

[18:35] @Furuya

But we lost.

[18:37] @Furuya

We lost because of the runs I gave up.

[18:44] @Furuya

I want my pitching to be even
better than it was that day.

[19:02] @int_Miyuki

Aiming even higher...

[19:07] @int_Miyuki

You push yourself to walk a thorny path, huh?

[19:19] @Miyuki

I get you!

[19:20] @Miyuki

Let's wrap up for today!

[19:24] @Furuya

Miyuki-senpai, I'm not done...

[19:26] @Miyuki

Maybe not, but I am!

[19:29] @Miyuki

Catching for someone with his head
in the clouds is pretty tiring!

[19:35] @Furuya

Ugh!

[19:37] @Miyuki

Catching for him isn't any fun, right?

[19:42] @Furuya

Tiring...

[19:44] @Yui

No...

[19:45] @Yui

I have my hands full catching for him.

[19:47] @Yui

I can't think about enjoying it.

[19:50] @Miyuki

Our next game is against
Ichidai Third High.

[19:53] @Miyuki

As the ace, it's job to bring your best

to the semifinals and the final, right?

[20:03] @int_Miyuki

*Getting worked up and throwing the ball
isn't the same as pitching.*

[20:08] @Miyuki

If you can't do that...

[20:11] @Miyuki

Sawamura, you're still there, right?

[20:13] @Miyuki

Come on in!

[20:15] @Miyuki

This guy might be starting
the next game, too.

[20:27] @Miyuki

Sorry you had to wait, Sawamura.

[20:29] @Miyuki

Shall we get to it?

[20:31] @Sawamura

What are you trying to do?!

[20:32] @Sawamura

After you put me on the backburner?

[20:36] @Sawamura

Are you done entertaining the great ace now?!

[20:39] @Miyuki

Entertaining? Nice one.

[20:41] @Sawamura

Okumura, let's go!

[20:43] @Sawamura

You're gonna help me warm up, right?

[20:47] @Miyuki

Oh, what's this? I thought you
two weren't getting along.

[20:51] @Sawamura

Shut up! He offered to!

[20:54] @Miyuki

Oh...

SIGN Oh...

[20:55] @Miyuki

I see.

SIGN I see.

SIGN Wow...

[20:57] @Miyuki

Wow...

[20:58] @Sawamura

Don't smirk like that!

[21:02] @Sawamura

I'll have my shoulder loose in ten pitches!

[21:04] Okumura

That's not enough.

[21:06] @Sawamura

It's enough for me!

[21:08] @Sawamura

Damn it!

[21:15] @Furuya

I don't intend to give up the mound.

[21:18] @Miyuki

You don't get to decide that.

[21:21] @Miyuki

The coach does.

[21:29] @Furuya

I'll head up.

[21:31] @Miyuki

Make sure you eat so you can recover.

[21:34] @Miyuki

And don't forget the icing and massage.

[21:36] @Furuya

I get it.

[21:37] @Miyuki

I'm telling you because
you don't get it.

[21:43] (Flashback) @fb_Miyuki

It's a catcher's job to help
the pitcher throw his best.

[21:47] (Flashback) @fb_Miyuki

Even if you're not playing in games,
you're still a catcher.

[21:52] Okumura

You're not following your own advice.

[21:55] @Miyuki

Huh?

[21:56] Okumura

He wanted to keep pitching.

[21:58] @Miyuki

Yes, he did.

[22:01] @Miyuki

Pitchers are troublesome creatures.

[22:07] @Miyuki

That's what makes this fun.

SIGN "Selfish"

[22:16] _All

"Selfish."

[23:49] @Sawamura

Okay, I'm feeling good!

[23:50] @Sawamura

I'm ready to pitch, Miyuki-senpai!

[23:52] @Sawamura

This isn't gonna be like warmups,
young Okumura.

[23:55] Okumura

I'm looking forward to it.

[23:57] @Sawamura

I love that sound!

[23:58] Okumura

That was a ball, unfortunately.

[24:00] @Miyuki

Carve a hole out of the
right-handed batter's chest.

[24:03] Amahisa

These guys think swinging
a thousand times a day for a year

[24:06] Amahisa

will let them call forth the
bat fairy or something.

[24:10] @Sawamura

This is great!

[24:12] @Miyuki

On the next episode of
Ace of the Diamond Act II:

[24:14] @Miyuki

"Batting First."

SIGN Next Time

SIGN "Batting First"

[24:16] @Miyuki

Let's win the national title!

SIGN Color illustration / Yuji Terajima

Revision #1

Created 2025-11-23 21:09:59 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 21:10:00 UTC by whimsee